

1968 年「民歌採集剪輯錄音」— 客家系〈採茶歌〉、〈山歌仔〉研究

戴麗雪

摘 要

1968 年，史惟亮（1926-1977）為協助德國成立「中國音樂研究中心」，帶著「民歌採集運動」採集成果前往德國，其中有一檔案為 1960 年代民歌採集成果之剪輯錄音，此剪輯錄音共收錄 20 首民歌，內容涵蓋客家系、福佬系、原住民系等最具代表性的歌謠，每首歌謠之創作背景及音樂內涵，值得深入探究剖析。

本文非涵蓋此「民歌採集剪輯錄音」之完整內容，是以目錄之序號 1、序號 2，由賴碧霞（1932-2015）演唱兩首客家系民歌〈採茶歌〉、〈山歌仔〉為研究主體，並從三個面向加以探究：一、賴碧霞演唱客家民歌當年是誰負責採集？1965 至 1967 年期間，民歌採集隊進行多次小型的採集活動，直到 1967 年 7 月才展開大規模「民歌採集」運動。採集賴碧霞演唱是在 1965 至 1967 年的小型採集活動期間？還是在 1967 年 7 月大規模「民歌採集」運動？二、為何賴碧霞演唱版本能雀屏中選，被輯錄在「民歌採集剪輯錄音」檔案之中？三、分析〈採茶歌〉與〈山歌仔〉兩首山歌之音樂內涵。藉由研究，期使「民歌採集剪輯錄音」之〈採茶歌〉、〈山歌仔〉的採集時空及音樂內涵得以明朗，讓埋身德國長達半世紀的聲音檔案及其歷史脈絡得以彰顯。

關鍵詞：「民歌採集剪輯錄音」、民歌採集運動、採茶歌、山歌仔、賴碧霞

“The Edited Recording of Folksong Collection” in 1968: A Study on Hakka’s “Tealeaf-Picking Tunes” and “Mountain Songs”

Li-Hsueh TAI

Abstract

To help facilitate the establishment of the “Center for Chinese Music Studies” in 1968 in Bonn, Germany, Wei-Liang Shih (1926-1977) headed for Germany with the result of his long-term research project, “Folksong Collective Movement.” Among the files and music recordings he carried with himself, there was a soundtrack entitled, “The Edited Recording of Folksong Collection,” with 20 folksongs included. The content of the recording ranges from typical hakka, hoklo, to indigenous songs, which were recorded and compiled into the album in the 1960s. The social and cultural background of composition and the music content of these songs are worthy of further investigation.

Instead of discussing all the songs collected in “The Edited Recording of Folksong Collection,” this paper focuses on two hakka folksongs sung by Pi-hsia Lai (1932-2015), “Tealeaf-Picking Tunes” and “Mountain Songs,” which are listed as track No. 1 and No. 2. The author tries to answer the following questions: 1. Who was in charge of the collection of “Tealeaf-Picking Tunes” and “Mountain Songs?” When were they collected, between 1965-1967 or in July 1967 during the large-scale folksong collective movement? 2. Why was the rendition of Pi-hsia Lai selected for “The Edited Recording of Folksong Collection?” 3. What are the music and verbal contents of the two songs? This research also contextualizes the album within the cultural and historic background of the collection in order that the folksongs, which have been preserved in the archives in Germany over half a century ago, can shed new light on related studies.

Keywords: “The Edited Recording of Folksong Collection,” “Folksong Collective Movement,” “Tealeaf-Picking Tunes,” “Mountain Songs,” Pi-hsia Lai

一、前言

「民歌採集運動」對臺灣傳統音樂保存貢獻良多，極具非凡意義，且帶動音樂學者對民歌採集始末的研究風氣。¹ 至今，以「民歌採集運動」為議題的學術論文，從早期針對採集始末調查，至近期針對檔案保存及多媒體記錄等主題，仍吸引熱衷此議題之學者投注心血研究，足見「民歌採集運動」的後續影響仍在發酵。

1967 年 7 月大規模「民歌採集」運動結束後，史惟亮於 1968 年遠赴西德協助「中國音樂研究中心」成立事宜，引來國內輿情兩極看法。然史惟亮自知此次協助德國成立「中國音樂研究中心」，乃東、西文化交流契機，即使受到輿論責難，仍帶著民歌採集成果前往德國波昂。

2013 年，在將近半個世紀之後，德國天主教聖言會歐樂思神父委請相關人士與國立臺灣師範大學音樂數位典藏中心聯繫並告知，一批珍貴的民歌採集錄音檔案及文件長期被典藏在德國，由於歐樂思神父年歲已高，深知這批珍貴史料若繼續留在德國，恐封存箱底不見天日，失去彰顯史料的歷史價值及意義，遂在該年將整批採集史料歸返臺灣。這批珍貴史料，本文統稱《歐樂思—史惟亮檔案》。²

《歐樂思—史惟亮檔案》重返臺灣，此事件乃繼 1967 年 7 月大規模「民歌採集」運動後，成為社會輿論關注的另一話題。³

《歐樂思—史惟亮檔案》當中有一紙目錄及一卷剪輯錄音帶，內容包含 1960 年代民歌採集成果；史惟亮在 1968 年將相關採集成果攜至德國，45 年後始由歐樂思神父將之歸返臺灣。為紀念此批文物之交流始末，此剪輯錄音

¹ 為了區分歷次小規模與大規模的民歌採集活動，廣泛且規模較小的採集活動以「民歌採集運動」稱之。1967 年的 7 月大規模的採集活動，則以「民歌採集」運動稱之。

² 關於《歐樂思—史惟亮檔案》請參見黃均人，〈淺論音樂檔案的保存策略與方法：以《歐樂思—史惟亮檔案》的工作為例〉，《音樂研究》第 26 期（2017 年 5 月）：31-69。

³ 2013 年 10 月 28 日國立臺灣師範大學「音樂數位典藏中心」，假臺北誠品松菸表演廳舉辦「世界影音遺產日」座談，與談貴賓包括國際典藏界學者葉娜博士、知名導演魏德聖以及國內多位音樂學者。會中成立「歐樂思講座」，未來將致力宣導及保存影音文化遺產。

檔案遂以「1968年『民歌採集剪輯錄音』」命名。⁴目錄上可看到此剪輯錄音共收錄20首民歌（見【圖1】），前兩首分別為賴碧霞演唱之〈採茶歌〉與〈山歌仔〉。細聽此兩首客家歌謠，困惑紛紛浮現。兩首代表客家系的歌謠，主要採集者為何人？是1965-1967年期間採集？還是1967年7月大規模「民歌採集」運動期間採集？當年演唱客家歌謠好手雲集，為何賴碧霞的演唱能雀屏中選，獲收錄在「1968年『民歌採集剪輯錄音』」之中？兩首客家歌謠的音樂意涵為何？以上議題為本文主要研究方向：藉由研究還原採集真相，拼湊當年客家系民歌採集的歷程。

【圖1】1968年「民歌採集剪輯錄音」目錄

典藏地：國立臺灣師範大學音樂數位典藏中心

典藏編號：DACM2014/01:SR41

序號	號碼	族別	曲名	唱奏者	備註
1	0	客家	採茶歌	賴碧霞	Hukka
2	8	客家	山歌仔	林金	✓
3	9	福佬	駁枋歌	林金	✓
4	88	又部	枋歌	合唱	1620
5	145	客家	口琴獨奏	毛鳥妹	✓
6		布農	弓琴獨奏	陳梅芝	1611
7	163	排灣	打山豬歌	馬佳夕	1612
8	183	客家	訂婚歌	合唱	
9	205	客家	凱報本領歌	加馬勒	✓ 1613
10	234	客家	睏眠歌	鍾北庚	Hukka
11	246	福佬	四季春歌	陳達	✓ 1614
12	275	客家	牛尾擺起	吳知尾	
13	294	客家	思念	陳達	
14	315	客家	台東	吳知尾	
15	330	魯凱	大頭目女兒出嫁	合唱	1615
16	354	阿美	豐年祭	張上敏	✓ 1616
17	369	客家	祭祀歌	蔡興妹	✓
18	390	客家	豐年祭	蔡興妹	
19	426	客家	豐年祭	吳有波	
20	443	客家	豐年祭	古松	✓

⁴ 《歐樂思—史惟亮檔案》，1968年「民歌採集剪輯錄音」，盤式錄音帶。

數次聆聽所有客家系民歌之錄音檔案，發現採集者皆未詳實說明、記錄，致使多數檔案僅有內容，然而演唱者、採集者及採集過程等說明則是闕如，導致研究陷於瓶頸難以繼之。

廖珮如在〈「民歌採集」運動的再研究〉論文裡指出：「相較於史氏諸多關於採集所得之簡述或初步歸納，其對於採錄對象，亦即演唱民歌供採集對錄音者的記述，卻是極為少見。因而採錄對象的身影，在史氏的記述中幾乎是缺席的。」⁵ 廖珮如也在論文第四章第四節，針對丘延亮執筆之〈現階段民歌工作總報告〉做了下列評論：⁶

丘延亮除在記述採錄對象及對錄音工作的反應時，曾指出不同族群的差別之外，多數時候，不但未顯示採錄對象或採錄部落（或村莊等行政區域）的實際名稱，亦未說明其記述係指福佬、客家、原住民三者間全部或特定的情境，抑或平地或山地兩者間，全部或其中一者的情形。⁷

此外，廖珮如在論文第六章第一節也針對史惟亮〈臺灣山地民歌調查研究報告〉內容及成果，提出個人觀點：

史氏〈臺灣山地民歌調查研究報告〉一文，簡述臺灣山地民歌研究之學術意義、歷史、地理範疇、歷次採集行動，復以所採各部族民歌的特性及其引發的疑點為論述重心；惟此文一大缺憾為：並未將福佬及客家民歌列為敘述經過及音樂分析主體。⁸

廖珮如在「民歌採集」運動總成果中又提及：

有關採集所得的文字或實地音像記錄並不多見，且多是不精確的概述，在文字記錄方面，不但在歷次零星且小規模的採集上，多未見

⁵ 廖珮如，〈「民歌採集」運動的再研究〉（國立臺灣大學碩士論文，2004），138。

⁶ 丘延亮執筆的〈現階段民歌工作的總報告〉收錄在《草原》文學雜誌第二期。《草原》文學雜誌為姜渝生（1943-2011）在1966年與好友林蒼生（1943生）共同創辦的文學雜誌，創刊號以「詩」為主題，於1967年11月15日出刊。雖僅出版三期，卻是當年一群年輕人藉著出版雜誌，暢談文學、藝術、音樂、哲學、人生及社會責任等，闡述理念的天地。

⁷ 廖珮如，〈「民歌採集」運動的再研究〉，149。

⁸ 同上註，205。

其採錄所得細目（亦即每日總採錄歌曲名稱）；即便規模最大的暑期民歌採集隊，亦僅見部分細目；遑論史、許、范三氏⁹曾參與並現場錄音的苗栗客家民歌比賽……¹⁰

因經費短絀、倉促成軍，加上採集人員欠缺科學及系統的專業訓練，導致採集活動缺乏精確詳實的記錄，種種疏失造成後來解讀當年客家系民歌採集過程及內容的困難。許多當年珍貴的採集史料因而無從判讀，成為懸而未明的聲音檔案。

所幸，2013 年來自德國的歐樂思神父歸還了完整的採集檔案，經抽絲剝繭、交叉比對，當年被封存在錄音檔裡的民歌得以再現，世人得以領略其質樸風貌及音樂內涵。

二、打開時空膠囊

「1968 年『民歌採集剪輯錄音』」為《歐樂思—史惟亮檔案》之一，共輯錄 20 首臺灣客家、福佬、高山等三大族群的歌謠，分別為：客家系〈採茶歌〉、¹¹〈山歌仔〉、¹²〈催眠歌〉；¹³ 福佬系〈駛犁歌〉、〈四季春〉、〈牛尾擺〉、〈思想起〉、〈臺東調〉；邵族的〈杵歌〉及口琴獨奏；布農族的弓琴獨奏；排灣的〈打山豬歌〉、〈訂婚歌〉；魯凱族的〈報告本領歌〉、〈大頭目女兒出嫁〉；阿美族的三首〈豐年祭〉、〈祭祀歌〉、〈豐年祭散會歌〉（見【圖 1】）。此剪輯錄音乃史惟亮於 1968 年前往德國，協助成立「中國音樂研究中心」，為推動東西文化交流，遞交給德國「華歐學社」的文物之一。其中的序

⁹ 指史惟亮、許常惠、范寄韻三人。

¹⁰ 廖珮如，〈「民歌採集」運動的再研究〉，207。

¹¹ 賴碧霞演唱的〈採茶歌〉不僅在《歐樂思—史惟亮檔案》1968 年「民歌採集剪輯錄音」序號 1 出現，也被收錄在《歐樂思—史惟亮檔案》之 5082（一）檔案中（30'10"）。

¹² 《歐樂思—史惟亮檔案》1968 年「民歌採集剪輯錄音」序號 2，賴碧霞演唱之〈山歌仔〉，疑似因為不當操作，使得磁帶毀損，僅有尖銳的消磁聲音。

¹³ 參見戴麗雪，〈1968 年「民歌採集剪輯錄音」—美濃客家〈催眠歌〉研究〉，《音樂研究》第 26 期（2017 年 5 月）：1-29。

號 1〈採茶歌〉和序號 2〈山歌仔〉，當年由誰負責採集？接續研究將揭開層層面紗，使最裏層的真相得以大白。

1967 年 7 月大規模「民歌採集」運動分東、西兩隊採集，依常理判斷，東部原住民音樂應為東隊所採集；西部福佬系、客家系民歌應為西隊所採集。依此推論，賴碧霞演唱之〈採茶歌〉與〈山歌仔〉理應歸屬許常惠所屬西隊所採集，但筆者在「臺灣音樂群像資料庫」史惟亮的「生平簡介」中，發現一段針對當年民歌採集運動的敘述：¹⁴

1966 年，以音樂圖書館為中心，¹⁵ 史惟亮與李哲洋一行人到花蓮縣開始進行一系列的民歌採集運動，採集包含阿美、賽夏及少數客家與泰雅族歌曲，期望保存臺灣的民族音樂，也無意發現許多民族音樂珍寶，如恆春民間說唱藝人陳達。

當年史惟亮與李哲洋採集少數客家民歌，並未說明採集之確切地理位置是花蓮、新竹、苗栗或高屏客家系；採集者總以籠統語彙記錄採集區域、日期、對象，更欠缺採集記錄，留給後人無限迷惘。

欲釐清賴碧霞演唱之〈採茶歌〉與〈山歌仔〉究竟為何人採集，首先須透過歷次客家系民歌採集時程，斟酌推敲、抽絲剝繭，方能獲得線索。

吳嘉瑜論文〈史惟亮研究〉第三章第四節，以表格記錄「中國民族音樂研究中心」及「中國青年音樂圖書館」兩個單位營運期間所採錄民歌，其中有關客家系民歌的採集記錄，如【表 1】所示。¹⁶

¹⁴ 〈史惟亮：生平簡介〉，《臺灣音樂群像資料庫》，2018 年 5 月 1 日瀏覽，<http://musician.tw.ncfta.gov.tw/list.aspx?p=M014&c=&t=1>。

¹⁵ 全名為「中國青年音樂圖書館」。1965 年史惟亮學成歸國後，為普及臺灣音樂知識教育而成立，此單位後來成為推動「民歌採集運動」及臺灣民族音樂等相關研究工作的核心單位。

¹⁶ 吳嘉瑜，〈史惟亮研究〉（國立臺灣師範大學碩士論文，1989），84、86。

【表 1】中國青年音樂圖書館、中國民族音樂研究中心營運時期，客家系民歌採集日程

階段時期	族群	年	月	日	隊別	採錄者	地區	收錄數量
中國青年音樂圖書館 (1965年8月至1969年)	客家系	1966	4	/	/	侯俊慶 李哲洋	新竹縣五峰鄉 苗栗南庄鄉	若干
			5	/	/	不詳	桃園、苗栗 臺中	若干
1966		6	/	/	不詳	苗栗縣 (客家民謠比賽)	約 20 首	
		7	25	西隊	不詳	美濃鎮	32 首	

【表 1】乃參酌吳嘉瑜論文〈史惟亮研究〉所提供資料，加以彙整所得。其中有兩點內容需要更正澄清：一是西隊在「中國民族音樂研究中心」營運時期，於 1966 年 7 月 25 日採集 32 首美濃客家民謠。既以「西隊」稱呼，表示此採集活動應為 1967 年大規模的「民歌採集」運動，作者卻誤認為是 1966 年；二是，當年高雄縣美濃客家民謠採集者為呂錦明、蔡文玉夫婦，透過兩人親自回顧，確切採集日期為 1967 年 7 月 24 日，非【表 1】所標註的 7 月 25 日。¹⁷ 此外，還可以根據許常惠的西隊採集日誌所載：「1967 年 7 月 25 日呂錦明與丘延亮一組上午八時已經出發了。我真替阿肥（丘延亮）擔心，他那超級重量的身體是否受得了八小時的山路（山地至霧臺）。」¹⁸ 呂錦明不可能在 7 月 25 日既採集高雄美濃客家又即刻前往屏東霧臺。由於當年採集者記錄不夠明確，研究者若不細心比對不同資料，容易產生誤解。

丘延亮在《極目田野》更明確指出，在「中國青年音樂圖書館」營運時期，於 1966 年 4 月 1 日、5 月 23 日和 6 月 13 日有人前往苗栗採集，至於採集者、採集歌謠系別則完全不詳。¹⁹ 彙整丘延亮《極目田野》、吳嘉瑜〈史

¹⁷ 戴麗雪，〈1968 年「民歌採集剪輯錄音」—美濃客家〈催眠歌〉研究〉，6。

¹⁸ 張怡仙，〈民國五十六年民歌採集運動始末及成果研究〉，（國立臺灣師範大學碩士論文，1988），48-49。

¹⁹ 丘延亮，《極目田野》（臺北：牧童出版社，1979），47。

惟亮研究〉和廖珮如〈「民歌採集」運動的再研究〉有關客家系民歌採集的記錄，可看出部份文獻或因前人記載有誤、後人接續亦有失誤；又或是參考第三資料未察內容不一，才發生同一文獻有三種陳述的現象（見【表2】）。

【表2】1966至1967年客家系民歌採集日程地點彙整

丘延亮	吳嘉瑜		廖珮如
(47頁) 1966年 4月1日 苗栗	(67頁) 1966年 4月1日 苗栗南庄鄉	/	(86頁) 1966年 4月 新竹縣五峰鄉 苗栗南庄鄉
(47頁) 1966年 5月23日 苗栗	(67頁) 1966年 5月23日 苗栗	(77頁) 1966年 5月 桃園、苗栗 臺中 許常惠	(86頁) 1966年 5月 桃園、苗栗 臺中
(47頁) 1966年 6月13日 苗栗	(67頁) 1966年 6月13日 苗栗	(77頁) 1967年 6月 苗栗 許常惠 史惟亮 范寄韻	(86頁) 1966年 6月 苗栗縣 客家民謠比賽
(49頁) 1967年 7月25日 高雄美濃鎮	/	(80頁) 1967年 7月25日 高雄美濃鎮	(86頁) 1966年 7月 高雄美濃鎮
			(58頁) 1966年 4月初 苗栗南庄鄉 侯俊慶、李哲洋 在中廣苗栗臺長江平 城協助下，轉錄該臺所 存若干首客家民歌。
			(87頁) 1967年 5月下旬 許氏曾到臺中、苗栗、 桃園等地，採集平地福 佬與客家民歌四天。
			(88頁) 1967年 6月13日 許、史、范三氏獲中廣 苗栗臺與苗栗客家民謠 研進會之邀，赴苗栗參 與「第三屆全省客家民 謠比賽。
			(113頁) 1967年 7月25日 高雄美濃鎮，呂錦明、 丘延亮 8:30 出發至美濃 並進行採錄。

如【表 2】所示，每一橫列都是相同事件，卻有不同的陳述內容。這是因為當年採集活動計畫不夠縝密、記載不夠詳實，許多採集者繳回的採集成果回報單中，未詳實記錄成果，導致後輩研究判讀錯誤，因而造成誤解，產生錯誤結果。

廖珮如論文〈「民歌採集」運動的再研究〉，針對 1967 年 5 月、6 月兩次客家系民歌採集，有更詳細的記述：

五月下旬，許氏曾到臺中、苗栗、桃園等地，採集平地福佬及客家民歌四天，並因而預先獲得臺中市區及彰化縣福佬民歌採錄對象之相關資訊。

同時，由史氏相關記述及范氏所書信函可知，正當李、劉二人²⁰於東臺灣採集阿美族之際，6月13日，史、許、范三氏受中廣苗栗臺與苗栗客家民謠協進會之邀，赴苗栗參與「第三屆全省客家民謠比賽」。其中，史氏不但對「客家調」腔韻嚮往已久，更將此客家民謠比賽與德國中世紀「名歌手」比賽相比擬，對客家腔調的前途深具信心。范氏則屢次寫信給李、劉兩人，表示參與且順道採錄此次比賽，為中國民族音樂研究中心節省不少投入客家民歌蒐集的人力、物力與財力，且因收穫豐碩，可說一網打盡客家民歌精粹。²¹

6月14日范寄韻曾寫信給李哲洋和劉五男，收信人竟是李泰祥。信封上註明，請李泰祥代為轉交。范寄韻信中言及：「許常惠於賽後單獨逗留苗栗地區數天進行蒐集。」²²第三屆全省客家民謠比賽結束後，史惟亮、范寄韻先行離開，許常惠於賽後單獨逗留苗栗，他在苗栗採集些什麼？採集的對象是誰？許常惠自身並未說明。在毫無頭緒，沒有直接證據的情形下，只能繼續找尋其他線索。

²⁰ 指李哲洋和劉五男。

²¹ 廖珮如，〈「民歌採集」運動的再研究〉，87-88。

²² 同上註，註腳 18。筆者於 2019 年 1 月 16 日致電國立臺北藝術大學傳統藝術研究所，獲知「李哲洋音樂及文史資料紀念專室」文物，數年前已移交圖書館典藏。同年 1 月 18 日前往國立臺北藝術大學圖書館查詢此信件之編號時，圖書館採編組吳組長向筆者說明，「李哲洋音樂及文史資料紀念專室」目前並未對外開放且所有文物並無編號。因此僅從廖珮如論文引用此信件內容。

《歐樂思—史惟亮檔案》包含：文件（共 20 件）、簡報（共 7 件）、節目單（共 6 份）、書信（共 10 封）、盤式錄音帶（共 57 捲，其中一卷為空白），其中最引人注意的檔案要屬 56 捲盤式錄音帶。這批盤式錄音帶，多為當年民歌採集錄音檔案，部分載明日期（共 22 捲），多數無標示日期（共 34 捲），大致可分為：1. 綜合類、2. 原住民、3. 閩南福佬、4. 客家類、5. 宗教類、6. 器樂曲、7. 北管類、8. 歌仔戲、9. 中國戲劇。

其中 4. 客家類，有 5079、5082、5083、5084、5085、5086、5087 及盤式錄音帶（小）編號 2（第 2 首）等錄音檔案。²³ 5086（一）錄有日月潭邵族原住民歌唱及杵音、美濃客家山歌演唱，5086（二）採錄的是美濃客家山歌、福佬系民歌。由於高雄美濃客家山歌非本次研究範疇，因此這兩個檔案的錄音內容，本文不予以探討。

此外，5079 標示為「客家閩南」，但整個 5079 均為客家民謠比賽錄音，並無福佬系民歌錄音。根據錄音檔案內容說明，5079、5082、5083、5084、5085、5087 為「全省客家民謠比賽」實況錄音，檔案中錄有參賽者的演唱，也可以聽到主持人介紹參賽者及演唱曲名，但沒有任何採集者在錄音檔案中說明採錄歷程。上述六個檔案和盤式錄音帶（小）編號 2 的錄音內容，如【表 3】所示：

【表 3】5079、5082、5083、5084、5085、5087 和盤式錄音帶（小）編號 2 錄音品質與相關說明

編號	內容	錄音品質	說明
5079 (一)	1. 主持人為男性。 2. 收錄 14 名男女參賽者演唱傳統客家民歌。	尚可	1. 客家民謠比賽現場實況錄音。 2. 採集日期不詳。 3. 採集者不詳。
5079 (二)	1. 主持人為男性。 2. 收錄 17 名男女參賽者演唱傳統客家民歌。		

（接下頁）

²³ 《歐樂思—史惟亮檔案》，編號 5079、5082、5083、5084、5085、5086、5087、盤式錄音帶（小）編號 2，盤式錄音帶。

5082 (一)	1. 共收錄 25 首賴碧霞獨唱、還有與另一男性歌手男女對唱之傳統客家民歌。 2. 第 2 首為 1968 年「民歌採集剪輯錄音」賴碧霞演唱的〈山歌仔〉。與盤式錄音帶(小)編號 2 (02'29"~03'14") 所錄〈山歌仔〉相同。 3. 第 24 首〈採茶歌〉與 1968 年「民歌採集剪輯錄音」序號 1〈採茶歌〉相同。 4. 第 25 首曲名不詳，賴碧霞演唱，歌詞與第 24 首〈採茶歌〉雷同但旋律不同。	極佳	1. 此錄音內容非客家民謠比賽會場錄製，應在特定且安靜的環境下錄音。 2. 採集日期不詳。 3. 採集者不詳。
5082 (二)	1. 介紹曲名為男性。 2. 共收錄 8 首男性唸唱。		
5083 (一)	1. 主持人為賴碧霞。 2. 收錄 17 名男女參賽者演唱傳統客家民歌。	不佳	1. 客家民謠比賽實況錄音。 2. 採集日期不詳。
5083 (二)	1. 主持人為賴碧霞。 2. 收錄 17 名男女參賽者演唱傳統客家民歌。		
5084 (一)	1. 男性主持，接續由賴碧霞主持。 2. 收錄 29 名男女參賽者演唱傳統客家民歌。	尚可	1. 客家民謠比賽實況錄音。 2. 採集日期不詳。
5084 (二)	1. 賴碧霞主持，接續由男性主持。 2. 收錄 30 名男女參賽者演唱傳統客家民歌。		
5085 (一)	1. 賴碧霞主持，接續由男性主持。 2. 收錄 27 名男女參賽者演唱傳統客家民歌。	尚可	1. 客家民謠比賽實況錄音。 2. 採集日期不詳。
5085 (二)	1. 男性主持。 2. 收錄 28 名男女參賽者演唱傳統客家民歌。		
5087 (一)	1. 男性主持。 2. 收錄 10 名男性參賽者演唱傳統客家民歌。	不佳	1. 客家民謠比賽實況錄音。 2. 採集日期不詳。
5087 (二)	1. 男性主持。 2. 收錄 8 名男性參賽者演唱傳統客家民歌。	尚可	1. 多數演唱為客家山歌之高手，邊演奏邊唱、既唸且唱。 2. 最後兩曲似又回到客家民謠比賽現場。
盤式 錄音帶 (小) 編號 2	1. 長度共 06'56"，僅採錄四首音樂及歌曲。 2. 第 2 首為賴碧霞演唱〈山歌仔〉。與 5082 檔案第 2 首〈山歌仔〉(01'32"~04'22") 相同。疑似是 1968 年「民歌採集剪輯錄音」因操作失誤消磁的序號 2〈山歌仔〉。	尚可	1. 非客家民謠比賽實況錄音。 2. 採集日期不詳。

如【表 3】所示，5079 與 5083、5084、5085、5087 檔案皆為客家民謠比賽現場實況錄音，由於採集者皆未說明採集日期及比賽地點，因此僅能從錄音曲目數量，研判比賽規模，以區分兩場客家民謠比賽的屬性。

從主持人研判 5083、5084、5085、5087 檔案為應為同一場客家民謠比賽，而且曲目數量規模、演唱水準都較 5079 來得多且來得好。初步研判 5079 應為區域性的「苗栗縣客家民謠比賽」，5083、5084、5085、5087 則是全國性的「第三屆全省客家民謠比賽」。全國性比賽肯定比區域性比賽規模來的大，參賽者的演唱水平也比較好。

釐清所有客家系民歌採集檔案的屬性後，後續將釐清賴碧霞演唱之〈採茶歌〉與〈山歌仔〉的採集者。此部分將是最具挑戰之處，因為檔案中沒有任何說明及相關記載，只能拼湊相關線索還原真相。

1967 年 6 月「苗栗縣客家民謠比賽」前，許常惠曾於 5 月下旬單獨前往桃園、苗栗、臺中等地，長達四天採集福佬系及客家系民歌。許常惠獨自前往苗栗採集客家民歌，對當時採集對象、時空並未多加說明，還不能斷言賴碧霞演唱之〈採茶歌〉與〈山歌仔〉，即是許常惠單獨採集的成果。

「第三屆全省客家民謠比賽」參賽者多達 254 人（統計 5083、5084、5085、5087 參賽人數及演唱曲數），每位參賽者實力非凡。范寄韻針對全省客家民謠比賽寫信給李哲洋和劉五男，告知此次採集成果豐碩，對客家系民歌發展抱以厚望並具高度信心。史惟亮更稱「第三屆全省客家民謠比賽」可以「與德國中世紀『名歌手』比賽相比擬」。²⁴

5082（一）檔案中有多首賴碧霞演唱之客家山歌，這些山歌多由賴碧霞自身提示曲名隨後演唱。由於錄音環境極為安靜，品質效果極佳，與客家民謠比賽實況錄音品質差異極大，因此研判此錄音應該不是在 1967 年 6 月 12 日第三屆「全省客家民謠比賽」擔任節目主持人在活動空檔時採錄，²⁵應該是在比賽前後另外錄製。至於是由誰負責採錄，依舊是謎。

²⁴ 廖珮如，〈「民歌採集」運動的再研究〉，88。

²⁵ 陳怡君，〈第 16 屆國家文藝獎專刊—賴碧霞〉，《國藝會線上誌》（2012 年 11 月號）：110。

續將 5079、5082、5083、5084、5085、5087 錄音檔案與上述內容加以彙整比對，可確定 5083、5084、5085、5087 檔案的採集者，唯 5079、5082、盤式錄音帶（小）編號 2 之採集者仍舊不明。彙整比對結果如【表 4】。

【表 4】5079、5082、5083、5084、5085、5087 和盤式錄音帶（小）編號 2 採集內容、採集者說明

檔案	採集內容	採集者
5079	1966 年「苗栗縣客家民謠比賽」	採集者不詳
5082	非全省客家民謠比賽 5082（一）為賴碧霞獨唱 5082（二）為男性獨唱	採集者不詳
5083、5084、 5085、5087	第三屆「全省客家民謠比賽」	許常惠、史惟亮、范寄韻
盤式錄音帶 （小）編號 2	有嗩吶獨奏、客家系、福佬系 共四首樂曲	非原始採及錄音 經過剪輯

至此，已釐清《歐樂思—史惟亮檔案》所有客家系民歌採集檔案屬性，惟部份檔案已知悉相關採集者，另一些檔案的採集者仍不清楚。

許常惠辭世後，其個人檔案悉數典藏於新北市新店區國史館。2015 年 3 月 31 日，筆者前往國史館新店館區查閱相關資料，希冀從國史館典藏，能取得更多有關許常惠資訊及相關線索以揭開疑團。

國史館「許常惠史料資料庫」典藏許常惠生平在音樂創作、教育、音樂學研究乃至民間音樂採集之豐碩成果，保存許多珍貴史料。其中兩筆檔案與民歌採集有關，分別為：「許常惠先生田野調查（上）」、「許常惠先生田野調查（下）」。原以為這兩個檔案為許常惠多年來田野調查的原始錄音檔案，不料檔案中盡是照片，沒有任何有聲資料。檔案典藏內容如【表 5】所示：

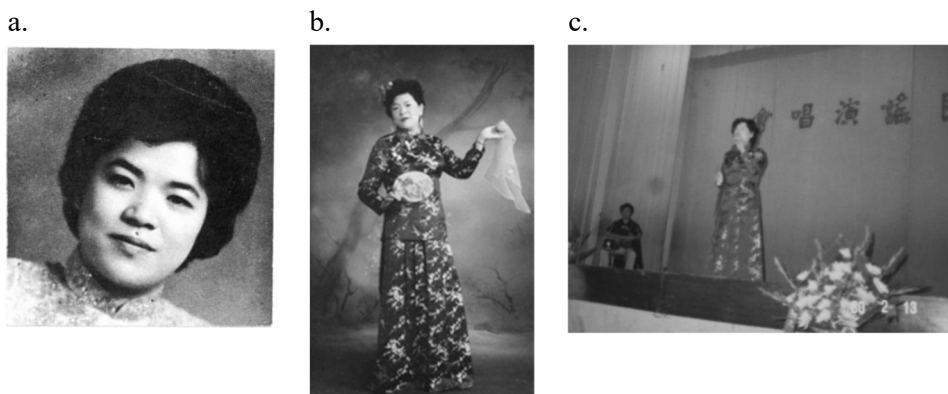
【表 5】國史館「許常惠先生田野調查（上）、（下）」典藏內容說明

檔案名稱	內容	細目
許常惠先生 田野調查（上）	01 臺灣部分	1. 民間樂人音樂會專輯 2. 南管全省巡迴演奏。於新竹 3. 國際南管會議專輯。於東和樂器公司三樓演奏廳（1981.09.10） 4. 彰化縣民俗曲藝田野調查 5. 師大音樂研究所田野音樂調查 6. 原住民 7. 民間藝師（賴碧霞資料夾） 8. 民間藝閣、陣頭、劇團 9. 田調參與者 10. 其他 11. 未知
許常惠先生 田野調查（下）	02 大陸部分	天津佛樂團、泉州（1999.04.05）、雲南、廈門、新疆、漳州、貴州苗寨、雲南傣族
	03 日本	照片 8 張
	04 歐洲	柏林國際民俗音樂競賽。於德國（1995.06）
	05 其他	財團法人白鷺鷥文教基金會提供、樂器照
	06 未知	各族服裝、零散

在「許常惠先生田野調查（上）／01 臺灣部分／7. 民間藝師」檔案中有「賴碧霞資料夾」，資料夾裡僅儲存三張賴碧霞的照片（見【圖 2】），再無其他照片或文件。民歌採集時期，賴碧霞年齡應在 33 至 35 歲之間，²⁶ 三張照片僅【圖 2a】較接近當時年紀，其餘兩張（【圖 2b】與【圖 2c】）應為賴碧霞中年時期的照片。雖然在「許常惠先生田野調查（上）」檔案裡發現了此三張照片，但仍無法就此斷言賴碧霞所演唱之〈採茶歌〉與〈山歌仔〉即是許常惠採集。

²⁶ 賴碧霞生於 1932 年 10 月 31 日，故推算 1965 至 1967 年民歌採集運動期間，她的年齡應在 33 至 35 歲之間。

【圖 2】「許常惠先生田野調查（上）」檔案中的賴碧霞照片²⁷



陳亭卉論文〈許常惠的音樂行腳—「民歌採集運動」、「民族音樂調查隊」、「彰化縣民俗曲藝田野調查」之影音呈現〉提到：

國史館「許常惠音樂史料特藏室」另典藏有許常惠相本 49 冊共 4097 張照片，與田野採集相關者計 28 冊 1848 張照片。然這些採集照片年代約 1970 至 1990 年代之間，並無 1967 年「民歌採集運動」之照片。²⁸

國史館內兩筆「許常惠先生田野調查（上）」、「許常惠先生田野調查（下）」，此兩檔案中所有資料夾裡全是照片，這些採集照片約為 1970 至 1990 年代之間，並無 1967 年「民歌採集運動」的照片，亦無任何與民歌採集相關的資料文件。種種線索，仍無法確定賴碧霞演唱〈採茶歌〉的確切採集者，得繼續從相關文獻中找到更具體線索，方能解開未解之謎。

憑藉傳承客家山歌的使命，致力於採集及推廣客家山歌，賴碧霞因此於 2012 年 6 月獲頒第十六屆國家文藝獎。當年獲獎的藝術家有：畫家李錫奇、作家林良、表演藝術家唐美雲、表演藝術家賴碧霞、建築師謝英俊等五人。上述五人的生平、事蹟、貢獻，全集結在《國藝會線上誌》2012 年 11 月號第 16 屆國家文藝獎專刊。以下節錄其中關於賴碧霞的報導：

²⁷ 三張賴碧霞照片徵得國史館新店館區服務人員同意，提供筆者以研究為目的使用，謹表謝忱。

²⁸ 陳亭卉，〈許常惠的音樂行腳—「民歌採集運動」、「民族音樂調查隊」、「彰化縣民俗曲藝田野調查」之影音呈現〉（國立臺灣師範大學碩士論文，2010），10。

賴碧霞多次應邀擔任「全省客家民謠比賽」的評審及主持，「第一屆客家民謠比賽」(1963)，由於賴碧霞已小有名氣，特別應邀擔任比賽嘉賓，演唱客家山歌，以起示範作用。「第二屆客家民謠比賽」(1965)、「第三屆客家民謠比賽」(1967)，賴碧霞均獲賞識受邀擔任主持人，可見她流利的口才與演唱實力。當時全臺參加比賽的人數高達兩三百人之多，競爭相當激烈。最初的比賽只分山歌組、山歌仔組，只要獲得優勝，就有灌錄唱片的機會，這讓美樂、鈴鈴兩家唱片公司造就了許多冠亞軍歌手灌錄「比賽冠軍片」的機會……²⁹

賴碧霞的精湛歌藝表現，讓她獨受民族音樂學界專家學者的厚愛。許常惠與史惟亮在1966年發起了民歌採集運動，當時許常惠訪查到苗栗中廣電臺，有機會接觸賴碧霞所演唱的客家歌謠，覺得客家民謠的涵意深遠，韻味十足，值得深入研究……³⁰

【圖3】賴碧霞於1965、1967年主持「全省客家民謠比賽」照片³¹

- a. 1965年主持第二屆「全省客家民謠比賽」，攝於中廣苗栗臺戶外音樂臺
- b. 1967年與第三屆「全省客家民謠比賽」得獎者合影



²⁹ 陳怡君，〈第16屆國家文藝獎專刊—賴碧霞〉，96。

³⁰ 同上註，100。

³¹ 照片來源同上註，96。

上述引用文字提及「當時許常惠訪查到苗栗中廣電臺，有機會接觸賴碧霞所演唱的客家歌謠」，文中並未談及他人，因此《歐樂思—史惟亮檔案》1968 年「民歌採集剪輯錄音」賴碧霞演唱的〈採茶歌〉與〈山歌仔〉錄音，是由誰負責採集，答案呼之欲出。

此外，賴碧霞 1993 年出版了專書《臺灣客家民謠薪傳》，書中介紹客家民謠藝術並羅列數首歌詞集錦，在自序中她提及：

大部分前輩均為我的熱心所感動，幾乎毫不保留的來教我，使我的唱腔、音韻更加成熟。於是唱片公司也開始為我灌唱片，由於銷路不差，前後錄製了七十幾張客家民謠唱片，並先後在新竹臺聲、桃園先聲、中廣苗栗等廣播電臺開播了九腔十八調……也就在那時候，亞洲名音樂家許常惠教授常到電臺來搜集客家民謠，而且常鼓勵我說：客家民謠在民間有一種不可抗拒的力量，是客家人獨鍾的優雅高尚的民間藝術，它的音韻自然，曲調優美，只因社會結構改變而漸漸被人忽視，更少人去發揚、去研究，希望我秉持過去的一股熱忱，在這方面繼續研究、推廣，以免漸漸沒落而終至失傳。³²

自序中賴碧霞提及許常惠對客家民謠的重視並給予她期許及鼓勵，對她在客家民謠的保存及推廣上有著莫大的鼓勵。整篇自序裡賴碧霞未曾提及史惟亮或范寄韻等人姓名。

許常惠、史惟亮、范寄韻三人共同參與第三屆「苗栗縣客家民謠比賽」的現場採集錄音，然而編號 5082（一）採錄賴碧霞演唱之完整錄音，5082（二）除了採錄賴碧霞演唱之外，還採錄不知名男性多首經典客家說唱及客家傳小調（桃花過渡、撐船歌、五更三點、思戀歌、工尺調）演唱錄音，客、臺語交雜，相當精彩，應為客家山歌頗具代表性的男性歌手所演唱，可謂「客家系的陳達」。可惜錄音中並未提及這名歌手姓名，無從得知此客家男性歌手的真實身分，令人甚感遺憾。

另從 5082 的錄音品質判斷，並非「苗栗縣客家民謠比賽」的現場錄音，而是在「極度安靜」的環境中採錄，再加上賴碧霞自述：「亞洲名音樂家許常惠教授常到電臺來搜集客家民謠。」依此我們可以推斷，5082 很有可能是在中廣苗栗廣播電臺的播音室裡錄下來的。

³² 賴碧霞，《臺灣客家民謠薪傳》（臺北：樂韻出版社，1993），3。

1968年「民歌採集剪輯錄音」，賴碧霞的〈採茶歌〉與〈山歌仔〉是由誰負責採集？經多方採證推演，輔以賴碧霞在著作中的陳述，答案已昭然若揭。1967年6月「苗栗縣客家民謠比賽」之前，許常惠於5月下旬單獨前往桃園、苗栗、臺中等地，採集福佬系及客家系民歌長達四天。〈採茶歌〉與〈山歌仔〉乃許常惠獨自前往苗栗中廣電臺採錄，由於是在廣播室裡錄音，甚至可能是直接用廣播室裡的錄音設備，因此5082（一）、5082（二）兩個錄音檔案的錄音品質優良，沒有任何雜音，是所有《歐樂思—史惟亮檔案》錄音檔案中，品質最佳者。雖然錄音中賴碧霞自己提示曲名，但是採集者始終不明。幾番斟酌推敲、旁徵博引、抽絲剝繭，終露曙光。過程雖千迴百轉，當拼圖逐一拼湊完成，隱身50年的採集者身分終能揭曉，為「民歌採集運動」後續研究再添新頁。

三、雀屏中選

1968年「民歌採集剪輯錄音」，輯錄了客家、福佬、原住民三大類民歌之「精選」歌謠。當時演唱客家歌謠好手眾多，基於何種考量，選定賴碧霞演唱作為客家系民歌代表？³³ 這得要從賴碧霞的學習歷程及音樂成就說起。³⁴

年幼時，賴碧霞經常在外婆家附近廟埕，聽賣膏藥的說唱藝人蘇萬松演唱，從此與客家歌謠結下不解之緣。1950年為增進演唱技巧，透過他人介紹，向熟稔「客家八音」的官羅成拜師學藝。官羅成擅長演奏二胡，許多客家山歌的旋律皆能信手拈來。此時，賴碧霞從官羅成身上學到很多古老的客家旋律，並開始加強演唱的氣韻轉折。同年拜採茶戲班前場演員賴庭漢為師，賴庭漢平日背誦「三腳採茶戲」的劇本以及為數眾多的歌謠，此時期的學習，奠定賴碧霞寫作及創作能力。1960年拜蘇萬松為師，學習說唱，暢談古今。賴碧霞在多位師長的指導下，厚實內涵底蘊，嶄露不凡的演唱功力。

³³ 《歐樂思—史惟亮檔案》1968年「民歌採集剪輯錄音」當中的客家系民歌除了輯錄賴碧霞的〈採茶歌〉與〈山歌仔〉外，還有美濃客家鍾兆庚演唱的〈催眠歌〉。參見戴麗雪，〈1968年「民歌採集剪輯錄音」—美濃客家〈催眠歌〉研究〉，1-29。

³⁴ 下述賴碧霞生平簡介參考自〈賴碧霞：生平簡介〉，《臺灣音樂群像資料庫》，2018年5月1日瀏覽，<http://musiciantw.ncfta.gov.tw/list.aspx?p=M076&c=1&t=1>。

憑藉著對客家音樂的熱情，持續出版唱片，推廣客家山歌。不僅如此，她還創作戲曲、客家歌謠、廣播劇、採茶戲等。1955年，賴碧霞受聘擔任廣播電臺節目主持人，經常在節目中演唱客家民謠。1962年成立「客家民謠研進會」，舉辦客家民謠比賽推廣客家音樂。1963年在「第一屆全省客家民謠比賽」受邀擔任特別來賓。1964年受日本僑委會邀請赴日巡迴演唱。1965年擔任「第二屆全省客家民謠比賽」主持人，這一年她還製作臺灣第一部客語電影《茶山情歌》，電影深得客家鄉親喜愛。1967年擔任「第三屆全省客家民謠比賽」主持人。

早在「民歌採集」運動前，賴碧霞聲名早已遠播，對客家山歌的傳承及推廣不遺餘力，受到許常惠青睞而雀屏中選，成為客家系民歌的代言人，更將其演唱錄音剪輯在1968年「民歌採集剪輯錄音」專輯中，其學習熱忱、努力不懈、推廣保存客家山歌文化的精神實為後輩典範。

四、〈採茶歌〉音樂分析

客家先民以歌唱傳達生活情感、習俗、思想，透過優美旋律加上獨特語言，將老祖宗流傳的音樂文化，不斷開枝散葉，落實在日常生活中。農忙或閒暇之餘，一曲客家山歌是拉近彼此情感的最佳方式，在山林間迴盪、在原野間傳唱。

客家歌謠依曲調（音樂特性）可分為四類：「老山歌」、「山歌子」、「平板」和「客家小調」。其中「老山歌」、「山歌子」、「平板」被稱為「客家三大調」。「客家三大調」具有曲牌功能，有基本旋律，旋律依歌詞的聲調起伏而有所變化（依字行腔、腔隨字轉）。第四類則是「客家小調」，通常有固定的曲名、詞曲固定，又可分為傳統小調和創新小調。傳統小調如：〈桃花過渡〉、〈鬧五更〉、〈瓜子仁〉、〈思戀歌〉、〈剪剪花〉等。創新小調多取傳統小調的旋律重新填詞。依歌詞屬性不同，「客家小調」又可分為六大類：1. 愛情類、2. 勞動類、3. 消遣類、4. 家庭類、5. 勸善類、6. 故事類。歌詞屬性雖分六大類，但某些歌謠之歌詞並不限定於單一分類。

賴碧霞演唱的〈採茶歌〉旋律應屬第四類「客家小調」。歌詞屬性應屬愛情類及勞動類的創新小調。〈採茶歌〉旋律及歌詞如【譜例1】。

【譜例 1】

採茶歌

賴碧霞 演唱
許常惠 錄音
戴麗雪 製譜

1. 篙 筍 哪 一 條 啊 爬 高 哦
2. 手 巾 哪 一 肚 哦 裡 啊 哦

繡 七 個 巾 字 哩 哦

日 裡 哪 該 擦 汗 哪 夜 來 就 就
萬 古 哪 該 千 秋 啊 俺 囉 就 就

洗 哦 身 哦
兩 啊 人 哦

【譜例 1】反映了三種現象：1. 音樂形式具「簡單反覆歌」的特徵；³⁵
2. 歌詞內容與歌曲標題不符；3. 兩段相同旋律的歌詞當中「實字」、「虛字」
和「襯字」的對仗並不工整。以下逐一分析三種現象。

針對第一種現象，許多民歌及小調都有簡單反覆歌的特徵：多段不同的
歌詞，搭配相同的旋律。歌詞多為敘事性，這類歌曲形式簡單，簡化了作曲
家作曲時間，也由於旋律重複讓聽眾留下深刻印象。

至於歌詞內容與歌曲標題不符的現象：多數客家傳統小調的歌詞具敘事
性且能呼應曲名，如：〈瓜子仁〉、〈思戀歌〉、〈剪剪花〉、〈洗手巾〉、〈蛤蟆
歌〉、〈病子歌〉等歌謠，歌詞均與曲名相符（見【表 6】）。

³⁵ 藝術歌曲 (Lied) 依形式可分為：1. 簡單反覆歌 (einfaches Strophenlied)，如舒
伯特 (Franz Schubert, 1797-1828) 的《野玫瑰》(Heidenröslein)；2. 變化反覆歌
(variirtes Strophenlied)，如舒伯特的《鱒魚》(Die Forelle)；3. 應詞歌 (durch-
komponiertes Lied)，如舒伯特的《魔王》(Erlkönig)。

【表 6】歌詞與曲名相符的傳統小調

曲名	歌詞（節錄）
瓜子仁	一盤瓜子扑鼻香，手巾包來送情郎！ 相送有情哥，相送有情郎，食到瓜子想到娘！ 奴的情哪，啲！郎呀，啲情，伊呀伊啲，啲！啲！ 食到瓜子想到姑娘呀！啲！啲！
思戀歌	正月思戀真思戀，打扮邀三妹，打扮邀三妹。 打扮三妹，三妹過新年喔，哪哎！伊啲啲啲啲啲！
剪剪花	奴在房中學剪花，剪花送給小冤家！ 雖然花係紙剪介，哎啲，千年萬年不會謝！ 哎啲啲，嗨嗨啲啲，千年萬年不會謝！
洗手巾	一想啊，河邊洗手巾； 洗啊嘛洗手巾，手巾啊跌落水中心； 水呀嘛水中心，哪位阿哥拈得到， 今生今世，今生今世，唉啲結成親啊夜夜有哪哪！
蛤蟆歌	蛤蟆出世在水中，有時來水中泅，有時來藏石孔，哪唉啲。 蛤蟆仰般叫，呱呱呱，叫奈啲，覓食田中斑蟊蟲，唉啲。 呱呱呱呱，呱、呱，呱呱呱、呱呱呱、呱！
病子歌	（女）正月裡來新年時，娘今病子有人知； （男）阿伯問娘食麼介？（女）想食豬腸炒薑絲。 （女）二月裡來係春分，娘子病子頭昏昏； （男）阿伯問娘食麼介？（女）想食果子煎鴨春。

相反地，賴碧霞演唱的〈採茶歌〉，歌詞內容與曲名明顯不符。是因為取用傳統小調旋律重新填詞？還是因人為疏失而誤植曲名？我們不得而知，但可以從各項線索來試著推論。

賴碧霞在專書《臺灣客家民謠薪傳》針對客家傳統小調有以下敘述：³⁶

小調從創作年代開始到如今還是詞不變、曲不變，也不能把這首曲目拿來唱另一曲牌，比如〈打海棠〉就只能用〈打海棠〉的曲，不能用〈送金釵〉或〈問卜〉等其他曲來唱，它有定詞定曲的。

根據賴碧霞的說法，客家「傳統小調」有定詞定曲規範，不能以其他曲調來唱。然而，〈採茶歌〉的歌詞卻無法呼應曲名，出現「名不符實」的現

³⁶ 賴碧霞，《臺灣客家民謠薪傳》，26。

象，並且還套用了大眾耳熟能詳的〈天公落水〉旋律，³⁷ 相當耐人尋味。賴碧霞當時已是客家山歌的演唱專家，對「傳統小調」定詞定曲規範，應十分了解。1968 年「民歌採集剪輯錄音」中的〈採茶歌〉卻推翻了定詞定曲的規範，其中必有值得分析探究之處。

〈採茶歌〉「名不符實」的現象有兩種可能。首先，賴碧霞演唱的〈採茶歌〉應歸類為客家小調愛情類及勞動類的創新小調。這類創新小調乃民眾工作閒暇之餘，隨意以耳熟能詳的旋律重新填入新詞，每位演唱者各有不同歌詞版本。〈採茶歌〉的歌詞可能因為如此才沒有涉及採茶工作等相關描述。

再者，筆者質疑〈採茶歌〉的「名不符實」可能也和人為疏失有關。欲找出此關鍵原因，須回歸《歐樂思—史惟亮檔案》5082（一）錄音檔案（參見【表 7】）。

【表 7】5082（一）錄音檔案內容說明

編號	時間位置	曲名	說明
1	00'00"~01'29"	平板調	賴碧霞唱（01'15~01'28 聲音被截斷）
2	01'32"~02'56"	山歌仔	賴碧霞唱 1. 疑似《歐樂思—史惟亮檔案》1968 年「民歌採集剪輯錄音」序號 2 賴碧霞演唱的〈山歌仔〉。 2. 盤式錄音帶（小）編號 2 第二首（02'29"~03'14"）與此曲相同。
3	02'58"~04'22"	老山歌	賴碧霞唱
4	04'23"~05'26"	桃花開	賴碧霞唱
5	05'28"~06'32"	十八摸	賴碧霞唱
6	06'35"~07'34"	桃花過渡	賴碧霞唱
7	07'36"~08'43"	都馬調	賴碧霞唱
8	08'45"~09'38"	思相枝	賴碧霞唱
9	09'40"~10'50"	糶酒（賣酒）	賴碧霞唱
10	10'51"~11'48"	病子歌	二女對唱

（接下頁）

³⁷ 〈天公落水〉第一段歌詞為：「天公哪，落水啊，阿妹呀，戴等草帽來到坑水邊。坑水啊，清又清，魚蝦在水中，汨來汨去。」

11	11'49"~12'34"	瓜子仁	賴碧霞唱（說明曲名者為男性）
12	12'36"~13'07"	懷胎曲	賴碧霞唱
13	13'08"~14'45"	思戀歌	男女對唱
14	14'46"~16'44"	上山採茶	賴碧霞唱
15	16'45"~18'53"	洗手巾	賴碧霞唱
16	18'55"~21'37"	苦裡娘	賴碧霞唱
17	21'38"~23'24"	陳仕雲	男女對唱（三角採茶戲）
18	23'25"~24'33"	初一朝	男女對唱
19	24'35"~25'36"	剪剪花	賴碧霞唱
20	25'38"~27'58"	送金釵	賴碧霞唱
21	28'00"~28'27"	（曲名不詳）	賴碧霞唱（未說明曲名）
22	28'35"~29'25"	（曲名不詳）	賴碧霞唱（未說明曲名）
23	29'26"~30'09"	（曲名不詳）	賴碧霞唱（未說明曲名）
24	30'10"~31'02"	（曲名不詳）	賴碧霞唱（未說明曲名） 此曲為 1968 年「民歌採集剪輯錄音」序號 1 賴碧霞演唱的〈採茶歌〉。
25	31'03"~32'02"	（曲名不詳）	賴碧霞唱（未說明曲名） 歌詞與第 24 首〈採茶歌〉雷同，但旋律不同。

5082（一）錄音檔案共收錄 25 首歌謠。1968 年「民歌採集剪輯錄音」序號 1〈採茶歌〉就是 5082（一）錄音檔案的第 24 首（30'10"~31'02"）。檔案中多數歌謠由賴碧霞播報曲名，唯第 21 至 25 首賴碧霞未播報曲名便直接演唱，以致這五首歌謠曲名不詳。然而 1968 年「民歌採集剪輯錄音」目錄序號 1 登錄為「賴碧霞〈採茶歌〉」，既然錄音檔第 24 首賴碧霞未播報曲名，那麼〈採茶歌〉這曲名從何而來？

根據歷次採集的經驗，每次採集活動後，採集人員負責填寫並繳回當日採集工作報表及錄音成果後，許多的錄音檔案，就很少再有人拿來聽了。1968 年「民歌採集剪輯錄音」是史惟亮為協助德國波昂成立「中國音樂研究中心」事宜，且為推動東西文化交流，遞交給德國的成果之一。筆者推想當時可能發生了這樣的狀況：剪輯人員將此耳熟能詳的歌曲剪好後，檢視 5082（一）錄音檔案，卻發現第 21 至 25 首歌謠賴碧霞並未播報曲名；在沒有曲

名的情況下，剪輯人員只好隨意將最大眾化的曲名〈採茶歌〉登錄在 1968 年「民歌採集剪輯錄音」的紙本目錄上，因而導致歌詞與曲名「名不符實」的現象。其實，考量此曲的歌詞內容，〈篙筍歌〉會是更加貼切的曲名。

由於年代久遠、人事已非，筆者的質疑及推想已無從考證，因此仍依 1968 年「民歌採集剪輯錄音」目錄所登錄的曲名，以〈採茶歌〉稱呼此曲。

第三種現象為此曲兩段歌詞之實字、虛字、襯字對仗不工整的問題。客家歌謠的歌詞常有實字、虛字、襯字的運用，因而有「依字行腔、腔隨字轉」的現象產生，導致不同人唱，便有不同實字、虛字、襯字出現。³⁸

實字反映整首歌謠的具體情境，考驗每位作詞者的文字功力。平日若非長期浸淫文學並講究對仗格律，要創作出優美且具文學內涵的歌詞，恐怕不容易。

虛字極為廣泛地運用在許多戲曲中，主要是增加歌曲的氣韻使其更為生動。虛字考驗著歌者的功力，若能自由的運用，會讓歌曲更加靈活動聽。虛字的運用因人而異，為即興發揮，導致傳統客家歌謠通常只有獨唱、對唱，較少齊唱或合唱的歌曲。現代出現許多能齊唱或合唱的山歌作品，旋律、歌詞必須固定一致；齊唱、合唱歌詞中出現的虛字，乃經作詞、作曲者精心安排，所有合唱團員唱著相同的虛字及旋律，自然也就少了靈活的韻味。常見的虛字有：哪、啊、哦、哩、啲、喔、嘿、唉呀、咧、噠。

襯字與虛字同樣具有增加歌詞靈活的功能，使歌詞更為口語化，歌唱也因此更加流暢委婉，表現客家山歌獨特的音樂風情。常見的襯字有：介（佢）、俺、來就、就、該、使、的。

實字、虛字、襯字具不同功能，運用的技巧若熟稔，對歌曲很有增分的效果。耆老或專家演唱時，實字、虛字、襯字運用自如、生動流暢，令人百聽不厭。「依字行腔、腔隨字轉」是實字、虛字、襯字的運用而產生的音樂特徵，更是客家山歌的魅力所在。

此外，客家四大類歌謠中的「山歌子」和「平板」會有「二字、一字、一字、二字、一字」的「歌詞音節分配法則」特徵。³⁹ 所謂「二字、一字、

³⁸ 姜雲玉，〈從客家歌謠的聲腔與唱法談客家山歌聲腔表現〉，數位臺灣客家庄，2018年5月1日瀏覽，https://archives.hakka.gov.tw/topic_detail.php?id=37。

³⁹ 羅筱蕓，〈傳統客家歌謠唱腔之研究—以畢業音樂會中傳統客家歌謠為例〉（中國文化大學碩士論文，2009），30-40。

一字、二字、一字」，即是兩個實字、一個實字、一個實字、兩個實字、一個實字的順序規範。既然是規範，自然不能違反，否則整首歌曲架構將會荒腔走板。實字之間則可靈活即興發揮虛字、襯字的功能。下以〈採茶歌〉歌詞為例分析其運用情形（括弧內為實字）：

第一段：

（篙筍）哪，（一條）啊，（爬高）哦，（繡）哦（巾）哩。

（日裡）哪，（擦汗）哪，（夜）來就（洗）哦（身）哦。

第二段：

（手巾）哪，（肚）哦（裡）啊，（七個字）哦。

（萬古）哪該，（千秋）啊，（俺）囉就（兩）啊（人）哦。⁴⁰

歌詞音節分配情形整理如下：

（篙筍，一條，爬高，繡，巾。22211）

（日裡，擦汗，夜，洗，身。22111）

（手巾，肚，裡，七個字。2113）

（萬古，千秋，俺，兩，人。22111）

如分析所示，此曲並不符合「歌詞音節分配法則」之「二字、一字、一字、二字、一字」的音節規範。由於〈採茶歌〉並不是以「山歌子」或「平板」曲牌演唱，而是以「傳統小調」之創新小調演唱，因此出現不符「歌詞音節分配法則」規範以及歌詞無法呼應曲名之「名不符實」的現象，是可以理解的。

筆者另外發現 5082（一）第 25 首（31'03"~32'02"）的歌詞和第 24 首〈採茶歌〉很相似，但旋律不同。兩首同樣由賴碧霞未播報曲名直接演唱。賴碧霞雖未播報此曲曲名，但第 25 首很明顯採用了「平板」的曲調，以下將直接以〈平板〉稱呼。其樂譜（見【譜例 2】）與歌詞分析（括弧內為實字）如下所示：

⁴⁰ 歌詞意涵：「情郎啊！到山上採筍汗流浹背時，別忘了我送你的繡巾。這條繡巾白天可以拿來擦汗，晚上拿來洗身。我在這條手巾裡繡了『萬古千秋俺兩人』七個字，希望我倆愛情天長地久，千秋萬世。」

【譜例 2】

平板

賴碧霞 演唱
許常惠 錄音
戴麗雪 製譜

篙筍 就 一 搭 條 啊

白 繡 哦 巾 哪

日 裡 捱 就 來 擦 得 汗 哪

夜 洗 哦 身 哦

手 巾 哪 肚 哦 裡 啊

七 個 噢 字 哦

萬 古 哦 來 千 哪 秋 啊

俺 兩 哦 人 哦

(篙筍)就(一)搭(條)啊(白繡)哦(巾)哪
(日裡)捱就來(擦)得(汗)哪(夜洗)哦(身)哦
(手巾)哪(肚)哦(裡)啊(七個)噢(字)哦
(萬古)哦來(千)哪(秋)啊(俺兩)哦(人)哦

歌詞音節分配情形整理如下（押韻以底線標示）：

（篙筍，一，條，白繡，巾。21121）

（日裡，擦，汗，夜洗，身。21121）

（手巾，肚，裡，七個，字。21121）

（萬古，千，秋，俺兩，人。21121）

由上述歌詞的分析可以發現，〈平板〉的實字字數工整，都是七個字一句，符合七言絕句押韻（巾、身、人），也符合呂錦明的說法：「傳統客家歌謠的即興唱法，對加襯字、虛字有一定的標準，如七言的句子，需要加虛字的地方是『21121』……這是傳統的平板腔唱法。」⁴¹ 呂錦明最後特別強調「這是傳統的平板腔唱法」。客家小調雖然歌詞中有實字、虛字、襯字的運用，但是創新小調是套用客家小調旋律而唱，為了遷就旋律，因此沒有「歌詞音節分配法則」的運用。

此曲為「平板」曲調，曲名亦可為〈平板—篙筍歌〉。「平板」具以下特徵：為徵（Sol）調式，有固定節奏（4/4 拍），有豐富的表現力和感染力，能深刻的表達人們情感，為客家歌謠傳唱最廣的曲調。5082（一）錄音檔案的第 25 首完全符合上述曲調特徵。

《歐樂思—史惟亮檔案》1968 年「民歌採集剪輯錄音」序號 2〈山歌仔〉因聲音檔案毀損，無從分析其歌詞內容及旋律。序號 2〈山歌仔〉會不會就是 5082（一）錄音檔案第二首〈山歌仔〉呢？有可能，但無從證實。由此，本文僅將此曲擱置，不進行分析，留待未來檔案獲得修復或有其他證據出現時，再行研究。

五、結 論

先賢們放棄舒適的生活，南北奔波、橫貫東西、篳路藍縷、披荊斬棘，本著此時不做，將來一定後悔的心情，開啟「民歌採集」扉頁，為臺灣歷史

⁴¹ 朱元雷、陳淑儀，〈如何唱出鄉土歌曲的鄉土味兒？客家歌謠篇—訪台灣客家山歌團藝術總監呂錦明〉，《合唱知識家》，2005 年 5 月 5 日，2018 年 5 月 1 日瀏覽，<http://www.tcmc.org.tw/index.php/knowledge/raychu/action/view/frmContentId/1434/>。

留下珍貴的音樂瑰寶，這是臺灣史上的重大事件，更是臺灣音樂史上意義非凡的音樂活動。

研究過程並不非常順遂：由於採集記錄的闕如，只能從相關檔案及文獻資料或相關典藏室中，將所有可能的線索細細抽出，再從絲縷中編織出歷史原貌，還原採集真相。

希格（Anthony Seeger）在〈聲音檔案在現今民族音樂學領域中扮演的角色〉（The Role of Sound Archives in Ethnomusicology Today）文章裡提到：

聲音檔案對於音樂學發展有著極重要的功能，特別是保存最原始或瀕臨消失的文化遺產。然而針對這些原始或將消失的文化的聲音檔案，欲重新解讀其音樂內涵勢必牽涉研究者的主觀（subjectivity）及成見（stereotyping）。帶有主觀及成見，恐無法讓檔案完全真實呈現其原始意涵。⁴²

希格提及，研究者若對聲音檔案產生主觀、成見，可能導致整個研究及思考方向出現謬誤，無法呈現檔案之真實原貌。因此無論是在判讀相關資料時，由於歷史久遠、人事已非，研究者須以客觀審慎態度解讀，並不斷透過反省而加以修正，還原歷史真相。

有幸能參與「民歌採集運動」後續研究任務，即使相關採集者或被採集者多凋零逝去，無法為這些檔案現身說法，然細心分析研究這些留存下來的聲音檔案，必能帶來收獲與啟示。

不管「民歌採集運動」最原始的動機為何：是為找尋臺灣的傳統「音源」；還是為了保存臺灣傳統民間音樂的「使命」。前人堅定意志，喚起臺灣人重視保存自己的文化、音樂與藝術的意識，他們不等待，後輩也不能辜負，更要急起直追。

⁴² Anthony Seeger, "The Role of Sound Archives in Ethnomusicology Today," *Ethnomusicology* 30, no. 2 (Spring-Summer, 1986): 262。引文由筆者中譯。

參考文獻

一、書籍

丘延亮。《極目田野》。臺北：牧童出版社，1979。

【Chiu, Y. L. Fred. *Jimu Tianye*. Taipei: Mutong, 1979.】

賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》。臺北：樂韻出版社，1993。

【Lai, Pi-hsia. *The Heritage of Hakka Folk Songs in Taiwan*. Taipei: Yueyun, 1993.】

二、期刊

Seeger, Anthony. “The Role of Sound Archives in Ethnomusicology Today.”
Ethnomusicology 30, no. 2 (Spring-Summer, 1986): 261-276.

陳怡君。〈第 16 屆國家文藝獎專刊—賴碧霞〉。《國藝會線上誌》(2012 年 11 月號): 86-112。

【Chen, Yi-Jun. “Special Issue on 16th National Awards of Art: Pi-hsia Lai.” *NCAF Online* (November 2012): 86-112.】

黃均人。〈淺論音樂檔案的保存策略與方法：以《歐樂思—史惟亮檔案》的工作為例〉。《音樂研究》第 26 期 (2017 年 5 月): 31-69。

【Huang, Chun-Zen. “The Strategy and Method of Music Archives: On the Preservation of Alois Osterwalder – Shih Wei-Liang Archive.” *Journal of Music Research*, no. 26 (May 2017): 31-69.】

戴麗雪。〈1968 年「民歌採集剪輯錄音」—美濃客家〈催眠歌〉研究〉。《音樂研究》第 26 期 (2017 年 5 月): 1-29。

【Tai, Li-Hsueh. ““The Edited Recording of Folksong Collection in 1968” — Research on Meinong Hakka’s “Lullaby.”” *Journal of Music Research*, no. 26 (May 2017): 1-29.】

三、學位論文

吳嘉瑜。〈史惟亮研究〉。國立臺灣師範大學碩士論文，1989。

【Wu, Jia-Yu. “A Study on Wei-Liang Shih.” Master’s thesis, National Taiwan Normal University, 1989.】

張怡仙。〈民國五十六年民歌採集運動始末集成果研究〉。國立臺灣師範大學碩士論文，1988。

【Zhang, Yi-Xian. “The History and Outcomes of the Folksong Collective Movement 1967.” Master’s thesis, National Taiwan Normal University, 1988.】

陳亭卉。〈許常惠的音樂行腳—「民歌採集運動」、「民族音樂調查隊」、「彰化縣民俗曲藝田野調查」之影音呈現〉。國立臺灣師範大學碩士論文，2010。

【Chen, Ting-Hui. “Musical Travels of Tsang-Houei Hsu: the Presentation of Audio and Video Recordings of “Folksong Collective Movement,” “Folk Music Investigate Team,” and “Field Research of Ritual, Theatre and Folklore in Changhua County.”” Master’s thesis, National Taiwan Normal University, 2010.】

廖珮如。〈「民歌採集」運動的再研究〉。國立臺灣大學碩士論文，2003。

【Liao, Pei-Ju. “The Re-research of the Folksong Collective Movement.” Master’s thesis, National Taiwan University, 2003.】

羅筱蕓。〈傳統客家歌謠唱腔之研究—以畢業音樂會中傳統客家歌謠為例〉。中國文化大學碩士論文，2009。

【Lo, Hsiao yun. “Study of Hakka Vocal Expression: An Example of Song Recital.” Master’s thesis, Chinese Culture University, 2009.】

四、影音

《歐樂思—史惟亮檔案》。編號 5079、5082、5083、5084、5085、5086、5087、盤式錄音帶（小）編號 2。盤式錄音帶。

【*The Alois Osterwalder Collection of Wei-Liang Shih Archive*. Nos. 5079, 5082, 5083, 5084, 5085, 5086, 5087, and Open Reel Audiotape (Small) No. 2. Open Reel Audiotapes.】

《歐樂思—史惟亮檔案》。1968年「民歌採集剪輯錄音」。盤式錄音帶。

【*The Alois Osterwalder Collection of Wei-Liang Shih Archive*. “The Edited Recording of Folksong Collection” in 1968. Open Reel Audiotape.】

五、網路

〈史惟亮：生平簡介〉。《臺灣音樂群像資料庫》。2018年5月1日瀏覽。
<http://musiciantw.ncfta.gov.tw/list.aspx?p=M014&c=&t=1>。

【“SHIH Wei-Liang: Biography.” *The Online Database of Taiwanese Musicians*. Accessed May 1, 2018. <http://musiciantw.ncfta.gov.tw/list.aspx?p=M014&c=&t=1>.】

〈賴碧霞：生平簡介〉。《臺灣音樂群像資料庫》。2018年5月1日瀏覽。
<http://musiciantw.ncfta.gov.tw/list.aspx?p=M076&c=1&t=1>。

【“LAI Bi-Xia: Biography.” *The Online Database of Taiwanese Musicians*. Accessed May 1, 2018. <http://musiciantw.ncfta.gov.tw/list.aspx?p=M076&c=1&t=1>.】

朱元雷、陳淑儀。〈如何唱出鄉土歌曲的鄉土味兒？客家歌謠篇—訪台灣客家山歌團藝術總監呂錦明〉。《合唱知識家》，2005年5月5日。2018年5月1日瀏覽。
<http://www.tcmc.org.tw/index.php/knowledge/raychu/action/view/frmContentId/1434/>。

【Chu, Ray and Shu-Yi Chen. “How to Sing the Local Flavor of Local Songs? Hakka Folksongs: Interview with Chin-Ming Lu, Artistic Director of Taiwan Hakka Folksong Troupe.” *Choral Knowledge*, May 5, 2005. Accessed May 1, 2018. <http://www.tcmc.org.tw/index.php/knowledge/raychu/action/view/frmContentId/1434/>.】

姜雲玉。〈從客家歌謠的聲腔與唱法談客家山歌聲腔表現〉。《數位臺灣客家莊》。2018年5月1日瀏覽。
https://archives.hakka.gov.tw/topic_detail.php?id=37。

【Jiang, Yun-Yu. “A Discussion on Tunes and Styles of Hakka Folksongs.” *Digital Taiwan Hakka Villages*. Accessed May 1, 2018. https://archives.hakka.gov.tw/topic_detail.php?id=37.】